

Vol. 12, No. 1 (November 1983)

L'Élan

Bulletin de la Société Honoraire de Français

Message du Président

CHATTANOOGA, novembre 1983

Cher(e)s Collègues,

Je ne peux absolument pas croire que 4 ans ont passé depuis le Congrès National de l'AATF à la Martinique où j'avais été élue présidente de la Société Honoraire de Français.

Ces années ont été bonnes pour moi, ainsi que pour la SHF qui s'est bien agrandie. L'année dernière nous avons eu environ une centaine de nouveaux chapitres, ce qui est vraiment extraordinaire. En lisant tous les poèmes de notre concours et tous les dossiers d'étudiants qui nous demandent des bourses de voyage, je me suis mieux rendu compte du nombre d'excellents élèves que nous avons aux Etats-Unis.

Dans notre monde actuel où l'on n'entend surtout parlé que de bons athlètes, je pense que nous devons continuer à faire un grand effort pour faire connaître et récompenser les élèves qui excellent dans nos classes et qui, peut-être, seront les professeurs de langues modernes de demain.

Je suis sûre que, comme moi, vous êtes impatient(e)s de savoir qui sera notre nouveau Président. Je peux seulement vous assurer que ce sera quelqu'un de très

Message du Président

dévoué(e) à notre organisation, et qu'avec S eve Foster qui a repris le gouvernail, l'année 1984 s'annonce très bien.

Michelle Schen

Reminders from the Executive Secretary

1. This is the first SHF election to be held by mail, so please VOTE!
2. Be sure to renew your AATF membership for 1984. If I (still) haven't listed the correct sponsor (see membership list), let me know again please.
3. Try to allow three weeks time for processing your requests for SHF certificates. If rushed, request blank certificates which I can mail out the next day. Price is still \$1.50; charters are \$5.00. Please prepay all orders.
4. We still have SHF seals available at \$5.00 for 50 of them.
5. Orders for pins and charms are to be made through Balfour, Insignia Dept., Attleboro, MA 02703. I can send you a brochure upon request.
6. I shall be most happy to answer any questions you might have concerning the SHF. If a call might speed your order, my office phone is (509) 335-4361.
7. And many thanks to Michelle Bréhé who replaced me while I was in Rodez!

Lettre de Kristina Kruer

Miss Kristina A. Kruer, a student of Mrs. Jean Amick at Mercy Academy in Louisville, Kentucky, accepted a scholarship "Connaissance de la France" offered by the French Cultural Services in New York with a \$500 travel grant from the SHF. Here is her report.

Avant de faire un rapport sur mes expériences à Paris pendant deux semaines cet été, je voudrais remercier la Société Honoraire de Français, et aussi l'Ambassade de France. L'expérience de vivre en France avec des étrangers et de jeunes Français m'a beaucoup aidée. J'espère avoir une autre occasion de visiter la France, peut-être l'été prochain.

"Connaissance de la France--à la Rencontre de Paris" était un programme pour des étudiants internationaux. Les animateurs du programme étaient de jeunes Français. Bien sûr, nous avons vu les choses que chaque personne qui visite Paris veut voir: la Tour Eiffel, Notre Dame, Versailles, et Montmartre. Mais nous avons fait d'autres choses pour faire la connaissance de Paris. Par exemple, nous avons visité le Bois de Boulogne pour jouer au football. Un soir nous avons visité la Place des Vosges, et plusieurs personnes ont chanté une chanson de leur pays.

J'ai appris, sans doute, plusieurs choses au sujet de la culture, de la langue, et de la vie parisienne. Mais maintenant je sais aussi prendre le métro et faire un coup de téléphone d'une cabine (une tâche assez difficile!). Aussi, je sais quelques mots de la langue allemande, de la langue chinoise et de la langue yougoslave. J'ai des amis dans tous les coins du monde.

Kristina A. Kruer

Lettre de Toby Levenson

Toby Levenson spent part of the summer in Paris, too. Mrs. Michèle Shockey of Henry M. Gunn HS in Palo Alto, CA, is the sponsor.

Pendant l'été passé j'ai participé à un stage à Paris. La Société Honoraire de Français et l'Ambassade de France ont payé mon séjour en France. Mon stage, qui s'ap-

Lettre de Toby Levenson

pelait "Connaissance de la France," a eu lieu au M.I.J.E. juste à côté de Notre Dame. C'était un endroit magnifique au coeur de Paris.

Dans mon groupe il y avait des gens de beaucoup de pays, comme les Etats-Unis, l'Angleterre, la Chine, l'Allemagne, la Syrie et l'Ecosse. Tout le monde parlait au moins un peu le français mais les chefs parlaient seulement français. C'était une expérience unique et nouvelle de compter sur le français pour bavarder avec les autres. Voyager avec un groupe d'étrangers et avec des guides français a fait de mon premier voyage à Paris une occasion très spéciale et je crois que j'ai plus apprécié la ville à cause de cette atmosphère.

Les chefs nous ont amenés partout dans Paris. Du foyer nous pouvions marcher au Centre Georges Pompidou, à Notre Dame et à St Michel, mais d'habitude nous prenions le métro pour aller aux sites les plus célèbres de France. Nous avons visité la Tour Eiffel, les Invalides, Versailles, l'Arc de Triomphe, le Sacré Coeur, l'Opéra et les Tuileries. En plus, les guides nous ont amenés aux sites moins touristiques comme les jardins zoologiques, un musée moderne, aux parcs et, bien sûr, aux cafés. Nos promenades dans des quartiers typiquement français et les tours aux monuments célèbres m'ont aidée à mieux connaître et à mieux comprendre la vie française. Mes expériences à Paris m'ont inspirée à continuer mes études de français.

Toby Levenson

Lettre de Julie Garkisch

Julie Garkisch spent the past summer in Quebec. The SHF furnished both the study scholarship and the travel grant. Her teacher is Mrs. Linda Loughner at Hempfield Area Sr HS in Greensburg, PA.

Oh, Québec, comme je t'aime... Cet été j'ai passé quatre semaines magnifiques à Charlesbourg dans la banlieue de Québec. Je suis restée avec une famille chaleureuse qui, pendant mon court séjour, m'a

Lettre de Julie Garkisch

initiée à la vraie vie québécoise. J'avais une classe de français où on nous a enseigné de la grammaire française, des expressions idiomatiques québécoises, des chansons et des jeux, de l'histoire et de la culture québécoises. Souvent il y avait aussi des activités comme des soirées au théâtre, des sports, de l'improvisation (une forme de théâtre spontané qui est très populaire à Québec), des danses, des excursions à Mont Ste Anne et aux Chutes Montmorency et à l'île d'Orléans (une île avec une riche histoire, la belle campagne, et des fraises et des framboises délicieuses), et des soirées au Festival d'Eté à Québec (avec des artistes et des musiciens dans les rues!). Nous avons même passé une matinée avec le Lt. Gouverneur de Québec!

Je n'étais pas seulement une touriste qui a vu de grands monuments avec des foules d'autres touristes. J'ai vraiment étudié et essayé de comprendre la ville de Québec, ses gens et sa langue. C'était avec ma famille québécoise que j'ai le mieux appris le français et c'était avec elle que j'ai appris à comprendre l'essentiel de la vie québécoise. Par cette occasion généreuse, mon coeur, mon âme et mon esprit sont devenus plus riches, plus divers. Je n'ai pas rapporté chez moi seulement des photos de Québec et des souvenirs agréables de cette ville; j'ai rapporté une partie de Québec même et j'ai laissé une partie de mon âme à Québec. Oui, j'étais triste quand j'ai quitté Québec et ma famille québécoise, mais je suis si heureuse d'avoir eu l'occasion de découvrir ce nouvel amour. Merci mille fois et plus, Dr. Foster, Mme Schéni, et toute la Société Honoraire de Français, de m'avoir donné cette occasion unique et généreuse de devenir Québécoise!

G. H. Foster

Lettre de Lee-En Chung

Lee-En Chung, a student of Mrs. Judith Stratton, Pine View School in Sarasota, FL, spent part of last summer in Avignon on a scholarship given by the French Cultural Services and a travel grant from the SHF.

Quand Baudelaire a posé la question

Lettre de Lee-En Chung

"Qu'est-ce que l'homme supérieur?", il a répondu "C'est l'homme de loisir et d'éducation générale." Je crois que mon voyage à Avignon était une expérience de loisir et d'éducation générale parce que j'ai passé mon temps à m'amuser et à apprendre beaucoup sur la culture française.

J'ai obtenu une bourse des Services Culturels Français qui parrainaient les "Rencontre Internationales de Jeunes--un programme international du 12 au 21 juillet 1983 à Avignon," où la chanson "Sur le pont d'Avignon" est née. J'ai aussi reçu \$500 de la Société Honoraire de Français pour mes frais de déplacement. Les Services Culturels ont payé le logement, la nourriture, quatre spectacles et les excursions; donc j'étais très contente à Avignon. Parmi les jeunes, le festival était le point commun d'intérêt.

Organisé par le Centre d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active (CEMEA), ce programme a eu lieu dans un établissement scolaire où je logeais. Les repas étaient très délicieux et spéciaux parce qu'ils comprenaient des fruits frais, du boeuf tendre, et des pâtisseries authentiques. Pendant la journée il y avait des ateliers, de la danse au théâtre, qui étaient dirigés par les animateurs. Aussi quelques acteurs et actrices ont visité le Centre pour discuter du théâtre avec les jeunes. Pendant les soirées, les animateurs et les jeunes ont assisté aux spectacles. Tout le monde a vu les pièces de théâtre suivantes: Liberté à Brême et Les Dernières Nouvelles de la Peste. J'ai choisi aussi Le Saperleau et La Dévotion à la Croix. Je voulais beaucoup voir Le Petit Prince mais ces spectacles étaient tous complets. En plus des pièces de théâtre, il y avait d'autres formes de divertissement le soir, comme des musiciens dans les rues, des portraitistes, et des spectacles de mime et de marionnettes au centre de la ville. Nous avons fait des excursions en-dehors d'Avignon: à l'abbaye de Senanque, où les champs de lavande créent le tableau; à Fontaine de Vaucluse, où les cascades et les grottes pourvoient une sensation de fraîcheur; et à la Chartreuse, où un musée intéressant est situé. Aussi, j'ai visité le Palais des Papes, le vieux

Lettre de Lee-En Chung

château célèbre à Avignon.

J'ai eu une expérience de la culture française, mais aussi j'ai fait la connaissance de plusieurs nouveaux amis; donc j'ai eu l'occasion d'apprendre des choses au sujet d'autres cultures, comme celle de l'Irlande, de la Tchécoslovaquie, de l'Egypte, de l'Angleterre. Aussi, j'ai appris beaucoup de mots; ainsi pendant la dernière partie de ce programme j'ai utilisé moins les mains pour les descriptions et j'ai parlé avec un meilleur choix de mots au lieu de décrire quelque chose avec dix mots pour un mot que je ne connaissais pas, parce qu'avant j'avais un vocabulaire limité en français. Cette expérience inoubliable est un rêve qui s'est fait réalité. Mon expérience d'apprendre le français en-dehors de l'école est semblable à une citation que j'ai lue à l'abbaye de Senanque: Saint Bernard a dit "On apprend plus dans les bois que dans les livres. Les arbres et les rochers vous enseigneront des choses que vous sauriez entendre ailleurs."

Lee-En Chung

Lettre de Tania Burgert

Tania Burgert spent her summer in Avignon, too. The Services Culturels Français and the SHF provided for her stay. Her sponsor is Mrs. Alyce Brandman at Mountain Lakes HS in Mountain Lakes, NJ.

Je n'ai jamais pensé que cette rencontre allait être si chouette. Le temps a passé très vite et j'aurais bien aimé rester encore dix jours.

Ouvrir les portes du festival pour les jeunes de tous les pays était une idée formidable. J'ai fait la connaissance des gens qui venaient de cultures différentes, presque opposées à la nôtre, et cela m'a beaucoup plu. Tout le monde était ouvert à discuter de n'importe quel sujet--une chose qu'on trouve rarement aux Etats-Unis. Mais c'était probablement l'ambiance du festival qui nous a donné le désir d'apprendre des nouvelles cultures. Je crois que j'ai eu vraiment de la chance avec mes copains là-bas parce qu'il n'y avait personne qui ne me tenait pas à coeur.

Lettre de Tania Burgert

En ce qui concerne le théâtre, nous avons vu des spectacles extraordinaires avec des conflits très actuels. Tout a été bien organisé avec du temps libre, des excursions ensemble, des rencontres à la maison, des discussions avec des acteurs et des actrices, et des "ateliers." Peut-être qu'il faut que je décrive un peu ce que veut dire "atelier" en ce cas-là.

D'abord on pouvait choisir entre cinq ateliers: l'atelier son/diction, l'atelier mini-drame, l'atelier corps et jeu, l'atelier danse, et l'atelier coulisse. Chaque atelier se spécialisait dans une partie du théâtre. Par exemple, l'atelier son/diction s'occupait de la voix, et dans l'atelier danse on a étudié les mouvements sur scène. J'ai choisi l'atelier corps et jeu et ce qu'on a fait était une expérience très agréable pour moi. On a commencé l'atelier avec des exercices pour se relaxer et pour être à l'aise avec les autres et avec soi-même. Plus tard on a travaillé avec les improvisations sur scène. Dans cet atelier j'ai tellement appris que je pense peut-être continuer avec le drame à l'université.

Nos animateurs étaient aussi très sympathiques et ils ont essayé de tout faire pour créer un séjour très spécial. On a bien mangé (et beaucoup), les excursions étaient amusantes et les spectacles bien choisis.

Moi, j'ai quitté Avignon un petit peu triste parce que ce séjour magnifique était fini, mais je n'oublierai jamais les bons moments passés ensemble au festival.

Tania

New SHF Chapters since August 1983

Conway HS (1574)

Conway, AR, Mrs. Sharon B. Rapp
Bishop Freehan HS (1575)

Attleboro, MA, Mrs. Linda Ausiello
Cloverdale HS (1576)

Cloverdale, CA, Mrs. Joanne Argyres

New SHF Chapters

- Chapel Christian School (1577)
Florence, AL, Ms. Alice F. Pruet
- McIntosh HS (1578)
Peachtree City, GA, Ms. Kathleen Adams
- South Garland HS (1579)
Garland, TX, Mrs. Peggy Ruff
- Windward School (1580)
Los Angeles, CA, Ms. Ethel Gullette
- Marist School (1581)
Atlanta, GA, Mrs. Susan Morrison
- Beaufort Academy (1582)
Beaufort, SC, Mrs. Barbara Oliver
- Airport HS (1583)
W. Columbia, SC, Ms. Donna K. Quave
- La Jolla Country Day School (1584)
La Jolla, CA, Mrs. Alice Thornton
- Bunnell HS (1585)
Stratford, CT, Mrs. Maria Schueler
- Patrick Henry HS (1586)
Roanoke, VA, Mr. Arby L. Frost
- Broad Run HS (1587)
Ashburn, VA, Mrs. Ruth A. Meeker
- Glen Ridge HS (1588)
Glen Ridge, NJ, Mrs. Janet Roberts
- The Orme School (1589)
Mayer, AZ, Ms. Marcia Elliott Brownstein
- Walnut Hills HS (1590)
Cincinnati, OH, Mrs. Sandra Cohan

Creative Writing Contest

Again this year, the SHF will sponsor a Creative Writing Contest for its members. We shall offer five prizes, starting with a twenty-five dollar cash award for the first-place winner.

Please note: it is very difficult for me to print pictures. I can accept art work if it is done in black ink and limited to one-half of an 8½X11 sheet of white paper. Please make sure that prose entries are no longer than 250 words.

The following rules must be observed:

1. Entries must be submitted by the chapter sponsor.
2. A sponsor may submit a maximum of three (3) entries for his chapter, but only one entry per student.
3. Mark all entries clearly with name of student, high school, city, and state. Also, please indicate the level

Creative Writing Contest

of French in which the SHF student is currently enrolled.

4. Please send copies, because I cannot return entries to you.

5. Prizes may also be distributed to individuals submitting original works of art, provided the conditions stated above are met.

6. Deadline for all entries is:

January 15, 1984
(postmarked)

7. Please send entries to the Ex. Sec.

Dr. Stephen Foster, Ex. Sec.
Société Honoraire de Français
Dept. of Foreign Lang. & Lit.
Washington State University
Pullman, WA 99164-2610

Scholarships for 1984

YES! The SHF will once again be offering as many scholarships as we can get our hands onto. Information concerning these scholarships and materials for making application will be found in the next issue of L'Elan which should be going into the mails about March.

We are very grateful to the Services Culturels Français which this past summer provided 5 students with study scholarships to France. The SHF also intends to help with the cost of transportation as it has done in the past.

Constitution

If your school needs a copy of the SHF Constitution, let the Ex. Sec. know. There have been a few changes, one being that the chapter no longer need limit the number of students to be inducted to a percentage of all students enrolled in the French program in their school. The grade averages have however been maintained (A- cumulative average in French; B- cumulative average in all other subjects). We also maintain that SHF sponsors must be paid members of the AATF.

Lettre de Theresa Lu

Theresa Lu, a student of Mrs. Marcia Fenton at Morris Hills HS in Rockaway, NJ, accepted a study scholarship to Avignon offered by the French Cultural Services in New York; the SHF provided \$500 for travel. Here is her letter.

The summer of '83 was undoubtedly one of the best summers I've ever had in many ways, but its highlight was definitely my scholarship trip to Avignon, France, to participate in the "Rencontres Internationales de Jeunes."

The roughly thirty participants were greeted at the railroad station in Avignon by one of nine "animateurs," Françoise, who directed us to the Ecole des Ortolans, located a few blocks away from the station. At the school, we were given a packet of information concerning the program. From the very beginning, I could see that it was indeed going to be an international gathering of young people (ages 17-25)--the first participant I met was from Tunisia! There were also people from Luxembourg, Poland, Spain, Italy, England, Ireland, Scotland, Yugoslavia, Algeria and, of course, France. I was one of two Americans who were present.

The focal point of the program was the Avignon Theatre Festival. We had four prepaid shows: Marie Stuart, Waltzer, and two other shows of our choice. Additional "spectacles" were paid for at a group rate. In choosing the shows, we all ran into a problem: there were so many performances to see, and not enough time to see them!

The majority of the participants ended up attending a show a night. Among the performances I saw were Marie Stuart, King Lear (English), Fase (modern dance), Rosas danst Rosas and G.R.C.O.P. (Groupe de recherches choréographiques de l'Opéra de Paris). My favorite show was Waltzer, a musical revue staged by German Pina Bausch. One of its lines, "Pina m'a dit..." became our theme phrase of sorts.

Besides the shows of the official festival, there were performances from the "Off"-theater festival to be seen. Plus, one could never tire of the endless variety of sidewalk performers and artists--jugglers, puppeteers, and musicians of all sorts! An air of excitement could be felt as we sat at a

Lettre de Theresa Lu

sidewalk café and sipped our citron pressé.

We spent the days attending workshops with animateurs, at seminars with the performers, or exploring the quaint town of Avignon. The town is encircled by a great wall and is noted for the Palais des Papes and its landmark Pont d'Avignon. Since it was one of the hottest summers in years, quite a few of us spent some lazy afternoons at a public pool across the bridge.

We also went on a field trip to see some of the sites of Provence. On that trip, we explored the multicolored cliffs of Rousillon and marveled at the fountain of Vaucluse.

The objective of "Rencontres" was to promote cultural awareness, with the theatre festival as a common point of interest. In my opinion, the program was a huge success. I made many new friends and learned so much from them. We traded information on educational systems, TV programming, and eating habits. Plus, we had many a "heated" debate on the Beatles, the Rolling Stones, and the BeeGees.

The session ended all too soon, with a flurry of kisses and "I'll write"s. It was one of the best learning experiences of my life, with many friends to write to and many memories to be cherished.

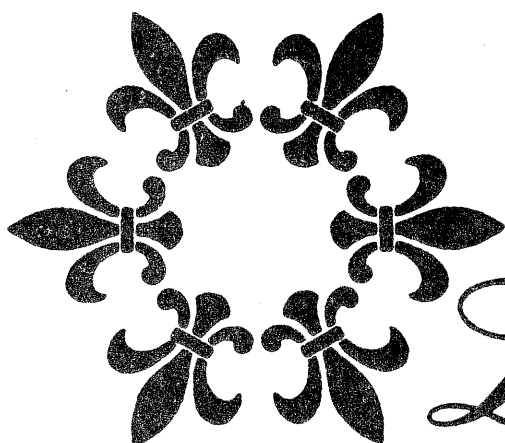
Theresa Lu

Sister Societies

Many of you write during the year for the addresses of our sister societies:

Sociedad Honoraria Hispánica
Frank M. Figueroa, Sec.-Treas.
Collegium of Comparative Cultures
Eckard College
St. Petersburg, FL 33733

Delta Epsilon Phi (German)
Mrs. Kathe Wilson, Sec.-Treas.
5975 S.W. 91 St.
Miami, FL 33156



Vol. 12, No. 1 (November 1983)

L'Élan

Bulletin de la Société Honoraire de Français

Message du Président

CHATTANOOGA, novembre 1983

Cher(e)s Collègues,

Je ne peux absolument pas croire que 4 ans ont passé depuis le Congrès National de l'AATF à la Martinique où j'avais été élue présidente de la Société Honoraire de Français.

Ces années ont été bonnes pour moi, ainsi que pour la SHF qui s'est bien agrandie. L'année dernière nous avons eu environ une centaine de nouveaux chapitres, ce qui est vraiment extraordinaire. En lisant tous les poèmes de notre concours et tous les dossiers d'étudiants qui nous demandent des bourses de voyage, je me suis mieux rendu compte du nombre d'excellents élèves que nous avons aux Etats-Unis.

Dans notre monde actuel où l'on n'entend surtout parlé que de bons athlètes, je pense que nous devons continuer à faire un grand effort pour faire connaître et récompenser les élèves qui excellent dans nos classes et qui, peut-être, seront les professeurs de langues modernes de demain.

Je suis sûre que, comme moi, vous êtes impatient(e)s de savoir qui sera notre nouveau Président. Je peux seulement vous assurer que ce sera quelqu'un de très

Message du Président

dévoué(e) à notre organisation, et qu'avec S eve Foster qui a repris le gouvernail, l'année 1984 s'annonce très bien.

Michelle Schen

Reminders from the Executive Secretary

1. This is the first SHF election to be held by mail, so please VOTE!
2. Be sure to renew your AATF membership for 1984. If I (still) haven't listed the correct sponsor (see membership list), let me know again please.
3. Try to allow three weeks time for processing your requests for SHF certificates. If rushed, request blank certificates which I can mail out the next day. Price is still \$1.50; charters are \$5.00. Please prepay all orders.
4. We still have SHF seals available at \$5.00 for 50 of them.
5. Orders for pins and charms are to be made through Balfour, Insignia Dept., Attleboro, MA 02703. I can send you a brochure upon request.
6. I shall be most happy to answer any questions you might have concerning the SHF. If a call might speed your order, my office phone is (509) 335-4361.
7. And many thanks to Michelle Bréhé who replaced me while I was in Rodez!

Lettre de Kristina Kruer

Miss Kristina A. Kruer, a student of Mrs. Jean Amick at Mercy Academy in Louisville, Kentucky, accepted a scholarship "Connaissance de la France" offered by the French Cultural Services in New York with a \$500 travel grant from the SHF. Here is her report.

Avant de faire un rapport sur mes expériences à Paris pendant deux semaines cet été, je voudrais remercier la Société Honoraire de Français, et aussi l'Ambassade de France. L'expérience de vivre en France avec des étrangers et de jeunes Français m'a beaucoup aidée. J'espère avoir une autre occasion de visiter la France, peut-être l'été prochain.

"Connaissance de la France--à la Rencontre de Paris" était un programme pour des étudiants internationaux. Les animateurs du programme étaient de jeunes Français. Bien sûr, nous avons vu les choses que chaque personne qui visite Paris veut voir: la Tour Eiffel, Notre Dame, Versailles, et Montmartre. Mais nous avons fait d'autres choses pour faire la connaissance de Paris. Par exemple, nous avons visité le Bois de Boulogne pour jouer au football. Un soir nous avons visité la Place des Vosges, et plusieurs personnes ont chanté une chanson de leur pays.

J'ai appris, sans doute, plusieurs choses au sujet de la culture, de la langue, et de la vie parisienne. Mais maintenant je sais aussi prendre le métro et faire un coup de téléphone d'une cabine (une tâche assez difficile!). Aussi, je sais quelques mots de la langue allemande, de la langue chinoise et de la langue yougoslave. J'ai des amis dans tous les coins du monde.

Kristina A. Kruer

Lettre de Toby Levenson

Toby Levenson spent part of the summer in Paris, too. Mrs. Michèle Shockey of Henry M. Gunn HS in Palo Alto, CA, is the sponsor.

Pendant l'été passé j'ai participé à un stage à Paris. La Société Honoraire de Français et l'Ambassade de France ont payé mon séjour en France. Mon stage, qui s'ap-

Lettre de Toby Levenson

pelait "Connaissance de la France," a eu lieu au M.I.J.E. juste à côté de Notre Dame. C'était un endroit magnifique au coeur de Paris.

Dans mon groupe il y avait des gens de beaucoup de pays, comme les Etats-Unis, l'Angleterre, la Chine, l'Allemagne, la Syrie et l'Ecosse. Tout le monde parlait au moins un peu le français mais les chefs parlaient seulement français. C'était une expérience unique et nouvelle de compter sur le français pour bavarder avec les autres. Voyager avec un groupe d'étrangers et avec des guides français a fait de mon premier voyage à Paris une occasion très spéciale et je crois que j'ai plus apprécié la ville à cause de cette atmosphère.

Les chefs nous ont amenés partout dans Paris. Du foyer nous pouvions marcher au Centre Georges Pompidou, à Notre Dame et à St Michel, mais d'habitude nous prenions le métro pour aller aux sites les plus célèbres de France. Nous avons visité la Tour Eiffel, les Invalides, Versailles, l'Arc de Triomphe, le Sacré Coeur, l'Opéra et les Tuileries. En plus, les guides nous ont amenés aux sites moins touristiques comme les jardins zoologiques, un musée moderne, aux parcs et, bien sûr, aux cafés. Nos promenades dans des quartiers typiquement français et les tours aux monuments célèbres m'ont aidée à mieux connaître et à mieux comprendre la vie française. Mes expériences à Paris m'ont inspirée à continuer mes études de français.

Toby Levenson

Lettre de Julie Garkisch

Julie Garkisch spent the past summer in Quebec. The SHF furnished both the study scholarship and the travel grant. Her teacher is Mrs. Linda Loughner at Hempfield Area Sr HS in Greensburg, PA.

Oh, Québec, comme je t'aime... Cet été j'ai passé quatre semaines magnifiques à Charlesbourg dans la banlieue de Québec. Je suis restée avec une famille chaleureuse qui, pendant mon court séjour, m'a

Lettre de Julie Garkisch

initiée à la vraie vie québécoise. J'avais une classe de français où on nous a enseigné de la grammaire française, des expressions idiomatiques québécoises, des chansons et des jeux, de l'histoire et de la culture québécoises. Souvent il y avait aussi des activités comme des soirées au théâtre, des sports, de l'improvisation (une forme de théâtre spontané qui est très populaire à Québec), des danses, des excursions à Mont Ste Anne et aux Chutes Montmorency et à l'île d'Orléans (une île avec une riche histoire, la belle campagne, et des fraises et des framboises délicieuses), et des soirées au Festival d'Eté à Québec (avec des artistes et des musiciens dans les rues!). Nous avons même passé une matinée avec le Lt. Gouverneur de Québec!

Je n'étais pas seulement une touriste qui a vu de grands monuments avec des foules d'autres touristes. J'ai vraiment étudié et essayé de comprendre la ville de Québec, ses gens et sa langue. C'était avec ma famille québécoise que j'ai le mieux appris le français et c'était avec elle que j'ai appris à comprendre l'essentiel de la vie québécoise. Par cette occasion généreuse, mon coeur, mon âme et mon esprit sont devenus plus riches, plus divers. Je n'ai pas rapporté chez moi seulement des photos de Québec et des souvenirs agréables de cette ville; j'ai rapporté une partie de Québec même et j'ai laissé une partie de mon âme à Québec. Oui, j'étais triste quand j'ai quitté Québec et ma famille québécoise, mais je suis si heureuse d'avoir eu l'occasion de découvrir ce nouvel amour. Merci mille fois et plus, Dr. Foster, Mme Schéni, et toute la Société Honoraire de Français, de m'avoir donné cette occasion unique et généreuse de devenir Québécoise!

Julie Garkisch

Lettre de Lee-En Chung

Lee-En Chung, a student of Mrs. Judith Stratton, Pine View School in Sarasota, FL, spent part of last summer in Avignon on a scholarship given by the French Cultural Services and a travel grant from the SHF.

Quand Baudelaire a posé la question

Lettre de Lee-En Chung

"Qu'est-ce que l'homme supérieur?", il a répondu "C'est l'homme de loisir et d'éducation générale." Je crois que mon voyage à Avignon était une expérience de loisir et d'éducation générale parce que j'ai passé mon temps à m'amuser et à apprendre beaucoup sur la culture française.

J'ai obtenu une bourse des Services Culturels Français qui parrainaient les "Rencontre Internationales de Jeunes--un programme international du 12 au 21 juillet 1983 à Avignon," où la chanson "Sur le pont d'Avignon" est née. J'ai aussi reçu \$500 de la Société Honoraire de Français pour mes frais de déplacement. Les Services Culturels ont payé le logement, la nourriture, quatre spectacles et les excursions; donc j'étais très contente à Avignon. Parmi les jeunes, le festival était le point commun d'intérêt.

Organisé par le Centre d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active (CEMEA), ce programme a eu lieu dans un établissement scolaire où je logeais. Les repas étaient très délicieux et spéciaux parce qu'ils comprenaient des fruits frais, du boeuf tendre, et des pâtisseries authentiques. Pendant la journée il y avait des ateliers, de la danse au théâtre, qui étaient dirigés par les animateurs. Aussi quelques acteurs et actrices ont visité le Centre pour discuter du théâtre avec les jeunes. Pendant les soirées, les animateurs et les jeunes ont assisté aux spectacles. Tout le monde a vu les pièces de théâtre suivantes: Liberté à Brême et Les Dernières Nouvelles de la Peste. J'ai choisi aussi Le Saperleau et La Dévotion à la Croix. Je voulais beaucoup voir Le Petit Prince mais ces spectacles étaient tous complets. En plus des pièces de théâtre, il y avait d'autres formes de divertissement le soir, comme des musiciens dans les rues, des portraitistes, et des spectacles de mime et de marionnettes au centre de la ville. Nous avons fait des excursions en-dehors d'Avignon: à l'abbaye de Senanque, où les champs de lavande créent le tableau; à Fontaine de Vaucluse, où les cascades et les grottes pourvoient une sensation de fraîcheur; et à la Chartreuse, où un musée intéressant est situé. Aussi, j'ai visité le Palais des Papes, le vieux

Lettre de Lee-En Chung

château célèbre à Avignon.

J'ai eu une expérience de la culture française, mais aussi j'ai fait la connaissance de plusieurs nouveaux amis; donc j'ai eu l'occasion d'apprendre des choses au sujet d'autres cultures, comme celle de l'Irlande, de la Tchécoslovaquie, de l'Egypte, de l'Angleterre. Aussi, j'ai appris beaucoup de mots; ainsi pendant la dernière partie de ce programme j'ai utilisé moins les mains pour les descriptions et j'ai parlé avec un meilleur choix de mots au lieu de décrire quelque chose avec dix mots pour un mot que je ne connaissais pas, parce qu'avant j'avais un vocabulaire limité en français. Cette expérience inoubliable est un rêve qui s'est fait réalité. Mon expérience d'apprendre le français en-dehors de l'école est semblable à une citation que j'ai lue à l'abbaye de Senanque: Saint Bernard a dit "On apprend plus dans les bois que dans les livres. Les arbres et les rochers vous enseigneront des choses que vous sauriez entendre ailleurs."

Lee-En Chung

Lettre de Tania Burgert

Tania Burgert spent her summer in Avignon, too. The Services Culturels Français and the SHF provided for her stay. Her sponsor is Mrs. Alyce Brandman at Mountain Lakes HS in Mountain Lakes, NJ.

Je n'ai jamais pensé que cette rencontre allait être si chouette. Le temps a passé très vite et j'aurais bien aimé rester encore dix jours.

Ouvrir les portes du festival pour les jeunes de tous les pays était une idée formidable. J'ai fait la connaissance des gens qui venaient de cultures différentes, presque opposées à la nôtre, et cela m'a beaucoup plu. Tout le monde était ouvert à discuter de n'importe quel sujet--une chose qu'on trouve rarement aux Etats-Unis. Mais c'était probablement l'ambiance du festival qui nous a donné le désir d'apprendre des nouvelles cultures. Je crois que j'ai eu vraiment de la chance avec mes copains là-bas parce qu'il n'y avait personne qui ne me tenait pas à coeur.

Lettre de Tania Burgert

En ce qui concerne le théâtre, nous avons vu des spectacles extraordinaires avec des conflits très actuels. Tout a été bien organisé avec du temps libre, des excursions ensemble, des rencontres à la maison, des discussions avec des acteurs et des actrices, et des "ateliers." Peut-être qu'il faut que je décrive un peu ce que veut dire "atelier" en ce cas-là.

D'abord on pouvait choisir entre cinq ateliers: l'atelier son/diction, l'atelier mini-drame, l'atelier corps et jeu, l'atelier danse, et l'atelier coulissé. Chaque atelier se spécialisait dans une partie du théâtre. Par exemple, l'atelier son/diction s'occupait de la voix, et dans l'atelier danse on a étudié les mouvements sur scène. J'ai choisi l'atelier corps et jeu et ce qu'on a fait était une expérience très agréable pour moi. On a commencé l'atelier avec des exercices pour se relaxer et pour être à l'aise avec les autres et avec soi-même. Plus tard on a travaillé avec les improvisations sur scène. Dans cet atelier j'ai tellement appris que je pense peut-être continuer avec le drame à l'université.

Nos animateurs étaient aussi très sympathiques et ils ont essayé de tout faire pour créer un séjour très spécial. On a bien mangé (et beaucoup), les excursions étaient amusantes et les spectacles bien choisis.

Moi, j'ai quitté Avignon un petit peu triste parce que ce séjour magnifique était fini, mais je n'oublierai jamais les bons moments passés ensemble au festival.

Tania

New SHF Chapters since August 1983

Conway HS (1574)

Conway, AR, Mrs. Sharon B. Rapp
Bishop Freehan HS (1575)

Attleboro, MA, Mrs. Linda Ausiello
Cloverdale HS (1576)

Cloverdale, CA, Mrs. Joanne Argyres

New SHF Chapters

- Chapel Christian School (1577)
Florence, AL, Ms. Alice F. Pruet
- McIntosh HS (1578)
Peachtree City, GA, Ms. Kathleen Adams
- South Garland HS (1579)
Garland, TX, Mrs. Peggy Ruff
- Windward School (1580)
Los Angeles, CA, Ms. Ethel Gullette
- Marist School (1581)
Atlanta, GA, Mrs. Susan Morrison
- Beaufort Academy (1582)
Beaufort, SC, Mrs. Barbara Oliver
- Airport HS (1583)
W. Columbia, SC, Ms. Donna K. Quave
- La Jolla Country Day School (1584)
La Jolla, CA, Mrs. Alice Thornton
- Bunnell HS (1585)
Stratford, CT, Mrs. Maria Schueler
- Patrick Henry HS (1586)
Roanoke, VA, Mr. Arby L. Frost
- Broad Run HS (1587)
Ashburn, VA, Mrs. Ruth A. Meeker
- Glen Ridge HS (1588)
Glen Ridge, NJ, Mrs. Janet Roberts
- The Orme School (1589)
Mayer, AZ, Ms. Marcia Elliott Brownstein
- Walnut Hills HS (1590)
Cincinnati, OH, Mrs. Sandra Cohan

Creative Writing Contest

Again this year, the SHF will sponsor a Creative Writing Contest for its members. We shall offer five prizes, starting with a twenty-five dollar cash award for the first-place winner.

Please note: it is very difficult for me to print pictures. I can accept art work if it is done in black ink and limited to one-half of an 8½X11 sheet of white paper. Please make sure that prose entries are no longer than 250 words.

The following rules must be observed:

1. Entries must be submitted by the chapter sponsor.
2. A sponsor may submit a maximum of three (3) entries for his chapter, but only one entry per student.
3. Mark all entries clearly with name of student, high school, city, and state. Also, please indicate the level

Creative Writing Contest

of French in which the SHF student is currently enrolled.

4. Please send copies, because I cannot return entries to you.

5. Prizes may also be distributed to individuals submitting original works of art, provided the conditions stated above are met.

6. Deadline for all entries is:

January 15, 1984
(postmarked)

7. Please send entries to the Ex. Sec.

Dr. Stephen Foster, Ex. Sec.
Société Honoraire de Français
Dept. of Foreign Lang. & Lit.
Washington State University
Pullman, WA 99164-2610

Scholarships for 1984

YES! The SHF will once again be offering as many scholarships as we can get our hands onto. Information concerning these scholarships and materials for making application will be found in the next issue of L'Elan which should be going into the mails about March.

We are very grateful to the Services Culturels Français which this past summer provided 5 students with study scholarships to France. The SHF also intends to help with the cost of transportation as it has done in the past.

Constitution

If your school needs a copy of the SHF Constitution, let the Ex. Sec. know. There have been a few changes, one being that the chapter no longer need limit the number of students to be inducted to a percentage of all students enrolled in the French program in their school. The grade averages have however been maintained (A- cumulative average in French; B- cumulative average in all other subjects). We also maintain that SHF sponsors must be paid members of the AATF.

Lettre de Theresa Lu

Theresa Lu, a student of Mrs. Marcia Fenton at Morris Hills HS in Rockaway, NJ, accepted a study scholarship to Avignon offered by the French Cultural Services in New York; the SHF provided \$500 for travel. Here is her letter.

The summer of '83 was undoubtedly one of the best summers I've ever had in many ways, but its highlight was definitely my scholarship trip to Avignon, France, to participate in the "Rencontres Internationales de Jeunes."

The roughly thirty participants were greeted at the railroad station in Avignon by one of nine "animateurs," Françoise, who directed us to the Ecole des Ortolans, located a few blocks away from the station. At the school, we were given a packet of information concerning the program. From the very beginning, I could see that it was indeed going to be an international gathering of young people (ages 17-25)--the first participant I met was from Tunisia! There were also people from Luxembourg, Poland, Spain, Italy, England, Ireland, Scotland, Yugoslavia, Algeria and, of course, France. I was one of two Americans who were present.

The focal point of the program was the Avignon Theatre Festival. We had four prepaid shows: Marie Stuart, Waltzer, and two other shows of our choice. Additional "spectacles" were paid for at a group rate. In choosing the shows, we all ran into a problem: there were so many performances to see, and not enough time to see them!

The majority of the participants ended up attending a show a night. Among the performances I saw were Marie Stuart, King Lear (English), Fase (modern dance), Rosas danst Rosas and G.R.C.O.P. (Groupe de recherches choréographiques de l'Opéra de Paris). My favorite show was Waltzer, a musical revue staged by German Pina Bausch. One of its lines, "Pina m'a dit..." became our theme phrase of sorts.

Besides the shows of the official festival, there were performances from the "Off"-theater festival to be seen. Plus, one could never tire of the endless variety of sidewalk performers and artists--jugglers, puppeteers, and musicians of all sorts! An air of excitement could be felt as we sat at a

Lettre de Theresa Lu

sidewalk café and sipped our citron pressé.

We spent the days attending workshops with animateurs, at seminars with the performers, or exploring the quaint town of Avignon. The town is encircled by a great wall and is noted for the Palais des Papes and its landmark Pont d'Avignon. Since it was one of the hottest summers in years, quite a few of us spent some lazy afternoons at a public pool across the bridge.

We also went on a field trip to see some of the sites of Provence. On that trip, we explored the multicolored cliffs of Rousillon and marveled at the fountain of Vaucluse.

The objective of "Rencontres" was to promote cultural awareness, with the theatre festival as a common point of interest. In my opinion, the program was a huge success. I made many new friends and learned so much from them. We traded information on educational systems, TV programming, and eating habits. Plus, we had many a "heated" debate on the Beatles, the Rolling Stones, and the BeeGees.

The session ended all too soon, with a flurry of kisses and "I'll write"s. It was one of the best learning experiences of my life, with many friends to write to and many memories to be cherished.

Theresa Lu

Sister Societies

Many of you write during the rear for the addresses of our sister societies:

Sociedad Honoraria Hispánica
Frank M. Figueroa, Sec.-Treas.
Collegium of Comparative Cultures
Eckard College
St. Petersburg, FL 33733

Delta Epsilon Phi (German)
Mrs. Kathe Wilson, Sec.-Treas.
5975 S.W. 91 St.
Miami, FL 33156